



Sbírka zákonů a mezinárodních smluv

ČESKÁ REPUBLIKA

Zpřístupněna dne 13. května 2025

Sdělení Ministerstva zahraničních věcí č. 135/2025 Sb.

Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Správního
ujednání k provádění Smlouvy mezi Českou republikou
a Brazílskou federativní republikou o sociálním zabezpečení

135

SDĚLENÍ**Ministerstva zahraničních věcí**

**o sjednání Správního ujednání k provádění
Smlouvy mezi Českou republikou a Brazílskou
federativní republikou o sociálním zabezpečení**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 9. prosince 2020 bylo v Brasílii podepsáno Správní ujednání k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Brazílskou federativní republikou o sociálním zabezpečení¹).

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 16 dne 1. listopadu 2024.

České znění Ujednání a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

Ministr:

v z. JUDr. Smolek, Ph.D., LL.M., v. r.

vrchní ředitel sekce právní a konzulární

Příloha č. 1

Znění mezinárodní smlouvy v českém jazyce
**SPRÁVNÍ UJEDNÁNÍ
K PROVÁDĚNÍ SMLOUVY
MEZI
ČESKOU REPUBLIKOU
A
BRAZILSKOU FEDERATIVNÍ REPUBLIKOU
O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ**

Podle článku 18 odstavce 2 písmena a) Smlouvy mezi
Českou republikou a Brazilskou federativní republikou
o sociálním zabezpečení, podepsané v Brasílii dne 9. prosince
2020, dále jen Smlouva, přijaly příslušné úřady obou
smluvních států ve vzájemné shodě následující ustanovení:

**ČÁST I
VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ**

Článek 1 – Definice

Termíny použité v tomto správním ujednání mají význam, který jim stanoví článek 1 Smlouvy.

Článek 2 – Příslušné instituce

Za provádění Smlouvy jsou zodpovědné následující příslušné instituce:

I. V České republice:

- a) Česká správa sociálního zabezpečení a její regionální pracoviště, a
- b) útvary sociálního zabezpečení ministerstev obrany, vnitra a spravedlnosti.

II. V Brazilské federativní republice:

- a) Národní institut sociálního zabezpečení (Instituto Nacional do Seguro Social – INSS), pokud jde o právní předpisy o Všeobecném systému sociálního zabezpečení, a
- b) řídicí jednotky systémů sociálního zabezpečení státních úředníků, pokud jde o právní předpisy o systémech sociálního zabezpečení federální vlády.

Článek 3 – Styčná místa

1. Určenými styčnými místy podle článku 18 odstavce 2 písmena c) Smlouvy jsou:
 - a) Za Českou republiku: Česká správa sociálního zabezpečení;
 - b) Za Brazílskou federativní republiku: Národní institut sociálního zabezpečení (Instituto Nacional do Seguro Social – INSS).
2. Při provádění Smlouvy si určená styčná místa vzájemně pomáhají a mohou spolu komunikovat přímo, stejně jako s příslušnými úřady, příslušnými institucemi a se zúčastněnými osobami nebo jejich zástupci.
3. Styčná místa se vzájemně dohodnou na formulářích a na detailních postupech nezbytných pro provádění Smlouvy a Správního ujednání.
Příslušné instituce nebo styčná místa mohou odmítnout přijetí žádosti o dávku nebo jakoukoli jinou žádost nebo doklad, nebudou-li předloženy v dohodnuté formě.

ČÁST II

USTANOVENÍ O PŘÍSLUŠNOSTI K PRÁVNÍM PŘEDPISŮM

Článek 4 – Potvrzení týkající se příslušnosti k právním předpisům

1. Jsou-li příslušné právní předpisy smluvního státu v případech podle článku 8 Smlouvy, vystaví příslušná instituce na žádost zaměstnavatele potvrzení o vyslání dosvědčující, že zaměstnaná osoba nadále podléhá právním předpisům tohoto smluvního státu, s vyznačením doby vyslání na území druhého smluvního státu, která nesmí přesáhnout 36 měsíců.
2. Potvrzení o vyslání dosvědčuje, že dotčená osoba nepodléhá právním předpisům smluvního státu, v němž vykonává činnost, pro kterou bylo potvrzení vystaveno.
V případě uvedeném v článku 25 odstavci 4 Smlouvy by o potvrzení o vyslání mělo být požádáno do 12 měsíců po vstupu Smlouvy v platnost s účinností potvrzení od tohoto data.
3. Příslušná instituce vystavující potvrzení o vyslání zašle jeho kopii příslušné instituci druhého smluvního státu.
4. Potvrzení o vyslání si zaměstnanec při pobytu na území druhého smluvního státu uschová a v případě potřeby jej předloží příslušnému orgánu tohoto smluvního státu.
5. V případě předčasného návratu zaměstnance před uplynutím původně plánované doby vyslání oznámí zaměstnanec, nebo jeho zaměstnavatel, tento návrat příslušné instituci smluvního státu, která vystavila potvrzení, aby tato mohla informovat příslušnou instituci druhého smluvního státu.
6. Pro dohodu o výjimkách podle článku 13 Smlouvy:
 - a) Určené příslušné instituce jsou:
 - i. V České republice: Česká správa sociálního zabezpečení;
 - ii. V Brazílské federativní republice: Národní institut sociálního zabezpečení (Instituto Nacional do Seguro Social – INSS).

- b) Zaměstnanec a jeho zaměstnavatel předkládají společnou písemnou žádost o výjimku příslušné instituci smluvního státu, jehož právní předpisy se mají podle žádosti aplikovat. Žádost osoby samostatně výdělečně činné se předkládá obdobně. Žádost osob uvedených v článku 8 Smlouvy o výjimku z aplikace právních předpisů smluvního státu by měla být předložena před koncem probíhající doby vyslání.
- c) Dohoda o výjimce bude doložena potvrzením vystaveným a zpracovaným podle předchozích odstavců tohoto článku.

ČÁST III

USTANOVENÍ O DŮCHODOVÝCH DÁVKÁCH

Článek 5 – Sčítání dob pojištění

Příslušné instituce smluvních států při provádění Smlouvy potvrdí na speciálním a dohodnutém formuláři doby pojištění získané podle jejich právních předpisů.

Článek 6 – Žádost o dávky

1. Pro získání dávek poskytovaných podle ustanovení Smlouvy se nárok přednostně uplatňuje u příslušné instituce smluvního státu bydliště.
2. Žádosti dotčených osob zašle příslušná instituce bez prodlení, buď přímo, nebo prostřednictvím styčných míst, příslušné instituci druhého smluvního státu spolu s formulářem potvrzujícím doby pojištění, speciálně vyhotoveným pro tento účel podle článku 5 tohoto správního ujednání, a veškeré další dokumenty potřebné pro stanovení nároku na dávky.
3. Pokud žadatel nezískal žádné doby pojištění podle právních předpisů smluvního státu, na jehož území uplatnil žádost, příslušná instituce zašle ihned žádost spolu se všemi potřebnými dokumenty příslušné instituci druhého smluvního státu.
4. Příslušné instituce se vzájemně informují o všech skutečnostech podstatných pro stanovení nároku na dávky.
5. Před odesláním dokumentů uvedených v odstavcích 2 a 3 tohoto článku příslušná instituce smluvního státu, u níž byl uplatněn nárok, vyznačí datum žádosti a potvrdí správnost osobních identifikačních údajů žadatele. Toto ověření dokumentů nahradí zasílání originálních dokumentů prokazujících takové údaje. V případě pochybností je možné tyto dokumenty vyžádat.

Článek 7 – Oznamování rozhodnutí

1. Každá příslušná instituce stanoví nároky žadatele podle ustanovení Smlouvy, oznámí mu rozhodnutí s uvedením způsobů a lhůt pro odvolání a kopii zároveň zašle příslušné instituci druhého smluvního státu.
2. Nedodržení lhůt stanovených v právních předpisech každého smluvního státu pro splnění podmínek nezbytných pro přiznání nároku může vést k zamítnutí dávky. Tím není dotčeno nové posouzení žádosti, pokud budou podmínky splněny dodatečně.

ČÁST IV RŮZNÁ USTANOVENÍ

Článek 8 – Výměna lékařských informací

1. Pokud žádost o dávku vyžaduje lékařské vyšetření, příslušná instituce smluvního státu, na jehož území žadatel žije, provede toto vyšetření bezplatně a v souladu s právní úpravou tohoto smluvního státu zašle veškeré lékařské informace a dostupnou dokumentaci týkající se zdravotní neschopnosti žadatele nebo příjemce dávky příslušné instituci druhého smluvního státu.
2. Pokud to příslušná instituce považuje za nezbytné, může si vyžádat další vyšetření.
3. Příslušné instituce mají však právo provést lékařské vyšetření dotčené osoby lékařem, kterého si zvolí.

Článek 9 – Výplata dávek

1. Příslušné instituce vyplácí dávky příjemci s bydlištěm na území druhého smluvního státu nebo třetího státu ve lhůtách a způsobem stanoveným platnými právními předpisy.
2. Příjemci jsou povinni předložit buď přímo, nebo prostřednictvím styčných míst příslušné instituci smluvního státu, která vyplácí dávku, potvrzení o žití vydané v souladu s právními předpisy tohoto smluvního státu.

Článek 10 – Informace o bankovním účtu

Příjemci buď přímo, nebo prostřednictvím příslušné instituce nebo styčného místa, zašlou příslušné instituci smluvního státu, která provádí platby, potřebné informace o bankovním účtu.

Článek 11 – Statistiky

Příslušné instituce si ve formě, která bude stanovena mezi styčnými místy, vyměňují roční statistické údaje o vystavených potvrzeních o vyslání a o platbách příjemcům provedených podle Smlouvy.

Článek 12 – Výměna informací

1. Pokud jde o oznamovací povinnost obsaženou ve vnitrostátních právních předpisech, osoby, které pobírají dávky poskytnuté podle právních předpisů jednoho ze smluvních států a mají bydliště na území druhého smluvního státu, sdělí příslušné instituci nebo styčnému místu veškeré změny týkající se jejich osobní nebo rodinné situace, zdravotního stavu, pracovní schopnosti, příjmu a všechny jiné okolnosti, které by mohly ovlivnit jejich práva nebo povinnosti podle právních předpisů uvedených v článku 2 a dalších ustanovení Smlouvy.
2. Příslušné instituce obou smluvních států si vzájemně pomáhají a přímo, nebo prostřednictvím styčných míst si vyměňují všechny dostupné informace, které mohou ovlivnit nárok na dávky, nebo o změnách v jejich příslušných právních předpisech, které mohou mít vliv na jejich používání.
3. Styčná místa se mohou dohodnout na používání elektronické výměny údajů mezi příslušnými institucemi. V takovém případě budou údaje a dokumenty vyměňované elektronicky pro oba smluvní státy právně platné.

Článek 13 – Důvěrnost osobních údajů

Veškeré osobní informace podle tohoto správního ujednání mohou být použity pouze v rámci Smlouvy a v souladu s právními předpisy smluvních států o ochraně osobních údajů.

Článek 14 – Vrácení neoprávněných plateb

Příslušné instituce přijmou nezbytná opatření k vrácení neoprávněně vyplacených částek v souladu s článkem 22 Smlouvy.

Článek 15 – Obnovení výplaty dávky

Pokud po pozastavení dávky při pobytu na území druhého smluvního státu vznikl osobě opětovně nárok, příslušné instituce si za účelem obnovení výplaty dávky vymění nezbytné informace.

Článek 16 – Vstup v platnost a doba platnosti

Toto správní ujednání vstoupí v platnost ve stejný den jako Smlouva a bude platit po stejnou dobu.

Dáno v Brasílii dne 9. prosince 2020 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, portugalském a anglickém, přičemž všechny texty jsou stejně autentické. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující anglické znění.

Za příslušný úřad České republiky

Za příslušný úřad Brazílské federativní republiky

Sandra Lang Linkensederová v. r.

Bruno Bianco Leal v. r.

mimořádná a zplnomocněná velvyslankyně
České republiky v Brazílské federativní republice

zvláštní náměstek pro sociální
zabezpečení a práci Ministerstva hospodářství

Příloha č. 2

Znění mezinárodní smlouvy v rozhodném jazyce

**ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT
FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT
BETWEEN
THE CZECH REPUBLIC
AND
THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL
ON SOCIAL SECURITY**

Pursuant to Article 18, paragraph 2, subparagraph a) of the Agreement between the Czech Republic and the Federative Republic of Brazil on Social Security, signed at Brasília on 9th of December 2020, hereinafter referred to as the Agreement, the Competent Authorities of the two Contracting States in mutual agreement establish the following provisions:

**PART I
GENERAL PROVISIONS**

Article 1 - Definitions

The terms used in this Administrative Arrangement shall have the meaning assigned to them in Article 1 of the Agreement.

Article 2 - Competent institutions

The following competent institutions are responsible for the implementation of the Agreement:

- I. In the Czech Republic:
 - a) the Czech Social Security Administration (Česká správa sociálního zabezpečení – ČSSZ) and its regional offices; and
 - b) social security units of the Ministries of Defense, Interior and Justice.
- II. In the Federative Republic of Brazil:
 - a) the National Institute for Social Security (Instituto Nacional do Seguro Social - INSS) in relation to the legislation of the General Social Security Scheme;
and
 - b) the management units of the Social Security Schemes for Civil Servants in relation to the legislation of the federative government social security schemes.

Article 3 - Liaison bodies

1. Pursuant to Article 18, paragraph 2, subparagraph c) of the Agreement, the designated liaison bodies are:

- a) For the Czech Republic: the Czech Social Security Administration (ČSSZ);

- b) For the Federative Republic of Brazil: the National Institute for Social Security (INSS).

2. For the purpose of implementing the Agreement, the designated liaison bodies assist one another and may communicate directly with each other, as well as with competent authorities, competent institutions, and interested persons or their representatives.

3. The liaison bodies will agree jointly on the forms and detailed procedures necessary to implement the Agreement and the Administrative Arrangement. The competent institutions or liaison bodies of both Contracting States may refuse to accept a claim for a benefit or any other request or certificate if it is not submitted on the agreed form.

PART II PROVISIONS REGARDING APPLICABLE LEGISLATION

Article 4 - Certificate concerning applicable legislation

1. When the legislation of a Contracting State is applicable in cases provided for in Article 8 of the Agreement, the competent institution shall, at the request of the employer, issue a posting certificate attesting that the employed person remains subject to the legislation of that Contracting State, indicating the period of posting in the territory of the other Contracting State, which may not exceed 36 months.

2. The posting certificate will ensure that the person concerned is not subject to the legislation of the Contracting State in which the activity is to be performed for which the certificate was issued.

In case of persons mentioned in Article 25 paragraph 4 of the Agreement the posting certificate should be requested within 12 months after the entry into force of the Agreement with the effect of this certificate from this date.

3. The competent institution issuing the posting certificate shall send a copy to the competent institution of the other Contracting State.

4. The employee shall keep the posting certificate while in the territory of the other Contracting State and present it, if necessary, to the competent body of that Contracting State.

5. In the event of an early return of the employee, in respect of the period of posting initially planned, the employee or his/her employer shall notify the return to the competent institution of the Contracting State, which issued the certificate, so it may inform the competent institution of the other Contracting State.

6. For agreement on exceptions under Article 13 of the Agreement:
- a) Following competent institutions are designated:
 - i. In the Czech Republic: the Czech Social Security Administration (Česká správa sociálního zabezpečení – ČSSZ);
 - ii. In the Federative Republic of Brazil: the National Institute for Social Security (Instituto Nacional do Seguro Social - INSS).
 - b) An employee and his/her employer submit the joint request on exception in written form to the competent institution of the Contracting State whose legislation has to be applied pursuant to the request. The request of a self-employed person shall be submitted analogically.
The request on exception to the application of the legislation of the Contracting State of persons referred to in Article 8 of the Agreement should be submitted before the end of the running term of posting.
 - c) The agreement on exception shall be attested by a certificate issued and handled in accordance with previous paragraphs of this Article.

PART III PROVISIONS ON PENSION BENEFITS

Article 5 - Totalization of insurance periods

For the purpose of implementing the Agreement, the competent institutions of the Contracting States shall certify, on a specific and agreed form, the periods of insurance completed under their legislation.

Article 6 - Application for benefits

1. In order to qualify for the benefits provided for in the provisions of the Agreement, the claim is submitted preferably at the competent institution of the Contracting State of residence.
2. The competent institutions shall send to the competent institution of the other Contracting State, without delay, either directly or through liaison bodies, the requests of the persons concerned, as well as the form certifying the periods of insurance, specially elaborated for such purpose, as per Article 5 of this Administrative Arrangement, and any other documents necessary to determine the right to benefits.

3. If no period of insurance has been completed by the claimant under the legislation of the Contracting State in which territory the request was made, the competent institution shall send the application, immediately, together with all necessary documents, to the competent institution of the other Contracting State.

4. The competent institutions shall inform each other of any facts relevant to the determination of the entitlement to benefits.

5. Before sending the documents referred to in paragraphs 2 and 3 of this Article, the competent institution of the Contracting State, in which the request is made, shall specify the date of the request and certify the accuracy of the applicant's personal identification data. That validation of the documents will replace the sending of originals documents proving such information. In case of doubt, these documents may be requested.

Article 7 - Notification of decisions

1. Each competent institution shall determine the rights of the applicant under the provisions of the Agreement and shall notify the interested party of the decision, indicating the means and deadlines for appeals and at the same time send a copy to the competent institution of the other Contracting State.

2. Failure to comply with the deadlines provided for in the legislation of each Contracting State, in order to fulfill the requirements necessary for the recognition of the right may lead to denial of the benefit. This is without prejudice to the new examination of the application if the requirements are subsequently fulfilled.

PART IV MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 8 - Exchange of medical information

1. If a benefit request demands medical examination, the competent institution of the Contracting State in the territory of which the applicant lives shall perform such examination free of charge and, in accordance with the laws of that Contracting State, send all medical information and any available documentation regarding the incapacity of the applicant or beneficiary to the competent institution of the other Contracting State.

2. If the competent institution deems it necessary, additional examinations may be requested.

3. The competent institutions shall have, however, the right to carry out a medical examination of the person concerned by a doctor of their choice.

Article 9 - Payment of benefits

1. The competent institutions shall pay benefits to the beneficiary residing in the territory of the other Contracting State or the third State, within the time limits and in the manner established by the applicable legislation.

2. Beneficiaries are obliged to submit to the competent institution of the Contracting State, which pays the benefit, either directly or through the liaison bodies, a certificate of life issued in accordance with the legislation of this Contracting State.

Article 10 - Bank account information

Beneficiaries, either directly or through the competent institution or liaison body, shall send the necessary bank account information to the competent institution of the Contracting State making the payments.

Article 11 - Statistics

The competent institutions shall exchange annual statistics on posting certificates issued and payments made to beneficiaries according to the Agreement in a form to be defined between the liaison bodies.

Article 12 - Information exchange

1. With regard to the notification duty contained in a national legislation persons receiving benefits granted under the legislation of one of the Contracting States and residing in the territory of the other Contracting State shall communicate to the competent institution or liaison body any changes concerning their personal or family situation, their state of health, work capacity, income, and any other circumstance likely to influence their rights or obligations under the legislation mentioned in Article 2 and other provisions of the Agreement.

2. The competent institutions of both Contracting States shall mutually support each other and exchange, either directly or through liaison bodies, all the available information that may interfere with the entitlement to benefits or changes in their respective legislation that may affect its application.

3. Liaison bodies may agree on the use of electronic exchange of data between competent institutions. In this case, the data and documents exchanged electronically shall be legally valid for both Contracting States.

Article 13 - Confidentiality of personal data

All personal information referred to in this Administrative Arrangement may be used only within the scope of the Agreement and in accordance with the legislation on confidentiality of personal data of the Contracting States.

Article 14 - Recovery of undue payments

The competent institutions shall take the necessary measures for the recovery of amounts unduly paid, in accordance with Article 22 of the Agreement.

Article 15 - Recovery of payment of a benefit

Where a person has recovered the entitlement, after the suspension of a benefit, while residing in the territory of the other Contracting State, the competent institutions shall exchange necessary information in order to reinstate the payment of the benefit.

Article 16 - Entry into force and duration

This Administrative Arrangement shall enter into force on the same date as the Agreement and shall have the same duration.

Done at Brasília on 9th of December 2020, in two original copies, each in the Czech, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences of interpretation, the English text shall prevail.

For the competent authority
of the Czech Republic

Sandra Lang Linkensederova

Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Czech Republic
to the Federative Republic of Brazil

For the competent authority
of the Federative Republic of Brazil

Bruno Bianco Leal

Special Secretary for Social Security and
Labour at the Ministry of Economy

¹⁾ Smlouva mezi Českou republikou a Brazílskou federativní republikou o sociálním zabezpečení, podepsaná v Brasília dne 9. prosince 2020, byla vyhlášena pod č. 134/2025 Sb.

ISSN 3029-5092

Vydavatel: Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, poštovní schránka 21, 170 34 Praha 7 • **Redakce Sbírky zákonů a mezinárodních smluv:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, poštovní schránka 155/SB, 140 21, Praha 4, telefon: 974 817 289, e-mail: sbirka@mvcv.cz • **Právně závazná elektronická verze Sbírky zákonů a mezinárodních smluv je k dispozici na www.e-sbirka.cz** • Tištěnou verzi částky Sbírky zákonů a mezinárodních smluv lze objednat u Tiskárny Ministerstva vnitra, telefon: 974 887 312, e-mail: info@tmv.cz, www.tmv.cz • Předplatné je od 1. 1. 2024 ukončeno.